

*Андросова С.А., РГФ
Н.рук. Синельников Ю.Г.*

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ АРГО

В современном французском языке наблюдается расширение сфер употребления сниженных фразеологизмов от частных бесед до средств массовой информации. Происходит процесс языковой демократизации, которая проявляется в сближении письменного литературного языка с разговорным. Это происходит за счет проникновения в литературный язык слов и синтаксических конструкций из разговорного языка. Большую роль в этом процессе играет расширение социальных контактов (Медведева, 2001). Речь, содержащая сниженные фразеологические единицы (ФЕ), становится более яркой и выразительной

Одним из способов образования сниженных ФЕ является включение в его компонентный состав арготизма. В ходе лингвистических исследований специалистами были выделены три основные функции, которые выполняет арготический компонент: 1) аттрактивная функция (например, ФЕ с компонентом-арготизмом очень часто используются в рекламе с целью привлечения внимания покупателей); 2) функция стилизации (использование сниженных ФЕ, например, в публицистике имеет своей целью сделать язык прессы более доверительным и «своим» для различных слоев общества); 3) функция модернизации (современный французский язык не боится ненормативных элементов) (Кучухидзе, 2001). Н.Е.Медведева выделяет еще одну функцию, которую выполняют в языке сниженные ФЕ. Автор утверждает, что именно стремление выразить субъективное отношение к определенным явлениям реальной действительности способствует расширению арготического словаря, так как для нейтральной констатации факта вокабуляр уже располагает большим количеством лексических единиц письменного национального французского языка. Таким образом, она подчеркивает, что арготические ФЕ выполняют в языке роль субъективной оценки (Медведева, 2001).

Одной из характерных особенностей французских сниженных ФЕ является широкое развитие вариативности, которая является важнейшим источником обогащения и обновления фразеологического фонда современного французского языка (Назарян, 1987).

Среди лингвистов существуют различные точки зрения на проблему фразеологической вариантности. А.Г.Назарян дает следующее определение термину «фразеологические варианты», которое наиболее полно отражает суть данного явления. «Фразеологические варианты – это закреплён-

ные нормой разновидности фразеологической единицы, характеризующиеся единством образа и общностью денотативно-сигнификативного содержания, совпадающие по выполняемой в языке функции, равно как по своим категориальным (лексико-грамматическим) значениям».

Таким образом, А.Г.Назарян рассматривает варианты ФЕ как закрепленные нормой видоизменения этой единицы, которые не нарушают ее семантическое тождество. Исследователь выделяет следующие признаки фразеологических вариантов, которые, как показывают наблюдения, характерны и для сниженных ФЕ:

1. Единство образа. Этот признак является наиболее важным, так как именно по этому признаку можно отличить фразеологические варианты от фразеологических синонимов. К тому же этот признак играет важную роль в сохранении тождества ФЕ при всех ее лексических и структурно-грамматических изменениях. Благодаря единству образа все фразеологические варианты имеют один и тот же источник своего происхождения.

2. Общность денотативно-сигнификативного содержания (смыслового содержания). Данный признак предполагает, что фразеологические варианты являются семантически равноценными и различаются лишь экспрессивностью и стилистической окраской.

3. Совпадение выполняемой в языке функции и категориального (лексико-грамматического) значения. Это означает, что фразеологические варианты должны относиться к одному классу, подклассу, лексико-грамматическому разряду. Если подобного совпадения нет, то такие фразеологизмы нельзя считать вариантами.

4. Совпадение количества значений. Если фразеологические варианты обладают единством образа, равноценны по смысловому содержанию, то количество их значений, как правило, также совпадает. Обычно новое значение ФЕ распространяется на все его варианты.

5. Наличие лексического инварианта. Этот признак подразумевает наличие у фразеологических вариантов по крайней мере одного общего компонента, несмотря на все их структурно-грамматические различия. Так, в приводимых ниже вариантных фразеологизмах общим компонентом, выступающим в качестве лексического инварианта, является существительное «marmite»: «*marmite cassée*», «*marmite fêlée*» – «проститутка, которая не приносит больше дохода».

Анализ арготических ФЕ современного французского языка позволяет констатировать наличие различных типов фразеологических вариантов на основе их структурно-грамматических особенностей. Такие фразеологизмы равнозначны по лексическому составу и различаются особенностями своей грамматической структуры. Среди вариантов этого типа выделяют:

1. Морфологические варианты, различающиеся своими морфологическими особенностями. В этом случае вариантность может выражаться:

– в употреблении единственного и множественного числа субстантивного компонента: *allonger le compas* / *allonger les compas* – «быстро

идти); boîte à dominos / boîte aux dominos - «гроб»; avoir les éponges en passoire;

– в опущении артикля: (se) faire ballon / (se) faire du ballon – «быть лишенным ч.-л., остаться ни с чем, сидеть в тюрьме»; un petit pain / petit pain – «бедра»; panier aux crottes / panier à crottes – «зад»; avoir le coup de la patte / avoir le coup de patte – «иметь ловкие руки»; donner un coup de poigne / donner coup de poigne – «помогать»;

– в замене артикля другим детерминативом (чаще всего притяжательным прилагательным): son comme une bite / son comme ma bite – «полный идиот, круглый дурак»; recharger les accus / recharger ses accus – «выпить по второй рюмке»;

– в употреблении разных артиклей: le mettre dans le baba à qn / la mettre dans le baba à qn – «обмануть»; avoir une gueule de raie / avoir la gueule de raie – «иметь неприятное, отвратительное лицо»; c'est pas le mauvais cheval / c'est pas un mauvais cheval – «он неплохой человек, он не злой»;

– в употреблении разных предлогов: balai à chiottes / balai de chiottes – «жесткие, колючие усы»;

– в опущении предлога: se mettre en boule / se mettre boule – «разозлиться, вспылить»; en mettre plein les chasses / mettre plein les chasses – «лстить»; en avoir un coup dans l'aile / avoir un coup dans l'aile – «быть немного пьяным, подвыпившим»;

– в употреблении возвратной или невозвратной форм глагола: se tremper son baigneur / tremper son baigneur – «заниматься сексом»; se rincer le bec / rincer le bec – «предложить выпить, угостить»; se retrouver le bec dans l'eau / retrouver le bec dans l'eau – «остаться в дураках, с носом»; se remplir le bocal / remplir le bocal – «есть»; se mettre un bouchon / mettre un bouchon – «замолчать».

В некоторых случаях перечисленные признаки морфологических вариантов могут сочетаться: se faire ballon / faire du ballon – «быть лишенным ч.-л.; остаться ни с чем; сидеть в тюрьме» (употребление возвратной и невозвратной форм глагола, опущение и наличие артикля).

В ходе анализа были зарегистрированы синтаксические варианты, различающиеся своей синтаксической структурой, в частности, синтаксическими отношениями и функциями компонентов: changer l'eau des olives / changer ses olives d'eau – «мочиться».

2. Кроме морфологических вариантов, наблюдения позволили выделить и лексические варианты арготических ФЕ. К ним относятся фразеологизмы, различающиеся своим лексическим составом. Варьирующиеся компоненты в них могут быть:

– идеографическими синонимами: chelinguer des arpions / taper des arpions – «вонять» (о ногах); s'emmerder à cent balles de l'heure / s'enquiquiner à cent balles de l'heure – «умирать от скуки»;

– синонимами лишь в данном фразеологизме: aller aux asperges / être aux asperges – «заниматься проституцией»; boucler sa bavarde / remiser sa bavarde – «замолчать»; clorre le bec à qn / clouer le bec à qn – «за-

ткнуть рот кому-л.; заставить замолчать кого-л.»; *tomber en couille/tourner en couille* – «не удаваться; потерпеть неудачу»; *se ravalier la façade / se refaire la façade* – «наводить красоту, наносить макияж»; *avoir le haricot à la portière / mettre le haricot à la portière* – «быть сексуально возбужденной»; lâcher *l'écluse / lâcher un fil* – «мочиться»; *se creuser les méninges / se distiller les méninges / se triturer les méninges* – «ломать себе голову; думать».

– словами, находящимися в родо-видовых отношениях; возможны следующие виды подобных отношений между варьирующимися компонентами:

когипоним/когипоним: *avoir l'estom dans les doigts de pied / avoir l'estom dans les talons* – «быть очень голодным» (когипонимами называются гипонимы, имеющие общий гипероним, например, слова «пальцы ног» и «пятка» по отношению к слову «нога» являются гипонимами, а между собой они являются когипонимами); lâcher *les manettes / lâcher les pédales* – «протянуть руку»; *pleurer comme un veau qui pisse / pleurer comme une vache qui pisse* – «горько плакать, рыдать, реветь»;

– разными словами, выражающими количество: *manger à deux râteliers / manger à plusieurs râteliers / manger à tous les râteliers* – «служить и вашим, и нашим».

3. К стилистическим вариантам относятся фразеологизмы, у которых варьирующие компоненты являются стилистическими синонимами: *se lécher les babines / pourlécher les babines* – «облизываться от удовольствия»; *partir en brioche / se barrer en brioche* – «распускаться; быть небрежным»; *manger à deux râteliers / bouffer à deux râteliers* – «служить и вашим, и нашим».

4. К количественным вариантам относятся фразеологизмы, различающиеся степенью полноты. Фразеологические варианты этого типа образуются в результате препозиционного, интерпозиционного и постпозиционного усечения или же прибавления одного или нескольких компонентов: *con comme la lune/ comme la lune* – «глупый, -ая»; *jouer la polka des mandibules / jouer des mandibules* – «есть, кушать».

5. К орфографическим вариантам относятся ФЕ, различающиеся своим написанием. Подобное различие не затрагивает ни структуру, ни смысловое содержание фразеологизма. Наблюдается абсолютная равнозначность вариантов данного типа: *numéroter ses abatis / numéroter ses abattis* – «пересчитать свои кости до или после опасности (драки, аварии, несчастного случая)»; *avoir les bacchantes en guidon de course / avoir les baccantes en guidon de course* – «иметь усы, закрученные вверх»; *avoir la barbouze mal étrillée / avoir la barbouze mal étrillée* – «иметь нерасчесанную бороду»; *avoir qn dans le blair / avoir qn dans le blaireau* – «не терпеть, не выносить, не переваривать кого-л.»; *rouler des calots / rouler des callots* – «вытаращить глаза от удивления»; *avoir les chocottes / avoir les choquottes* – «бояться; хотеть есть»; *avoir les clignotants qui lancent des flammes / avoir les clignots qui lancent des flammes* – «иметь блестящие,

горящие глаза»; *filer une langouise* / *filer une languetouse* / *filer une languette* – «прикасаюсь языком; целовать в губы».

Признаки рассмотренных выше типов фразеологических вариантов могут совмещаться. Так, например, отмечено сочетание признаков морфологических и синтаксических вариантов. *attraper le ballon* / *gonfler son ballon* – «забеременеть».

Таким образом, изучение лексических и структурно-грамматических изменений, происходящих в пределах одной ФЕ, имеет большое значение для решения многих вопросов фразеологии, как практических, так и теоретических, в частности, способствует решению такого принципиально важного вопроса, как тождество и различие фразеологизмов. Этим и объясняется столь большой интерес, который проявляют исследователи к проблеме фразеологической вариативности (А.Г. Назарян). Вариативность является одним из важнейших источников обогащения и обновления фразеологического фонда современного французского языка. Благодаря использованию в речи арготических фразеологических вариантов она становится более яркой и выразительной.

Литература

- 1 Кучухидзе, Л. Арго в журнале «Femme Actuelle» / Л. Кучухидзе // Scripta sapient VII Сб науч раб – Смоленск, 2001 – С 71-76
- 2 Медведева, Н.Е. Аксиологический аспект современных французских арготизмов Дис канд филол наук / Н.Е. Медведева – Белгород, 2001 – 154 с
- 3 Назарян, А.Г. Фразеология современного французского языка Учеб / А.Г. Назарян – 2-е изд перераб и доп – М. Высш шк, 1987 – 288с
- 4 Синельников, Ю.Г. Французско-русский словарь арготической лексики со значениями соматизмов / Ю.Г. Синельников, А.С. Новосельцев – Белгород. Изд-во БГУ, 2000 – 92 с

*Зубарев В. А.,
филологический факультет
Н. рук. Прокопенко З. Т.*

БИБЛЕИЗМЫ В СКАЗКАХ САЛТЫКОВА-ЩЕДРИНА

Сказки М. Е. Салтыкова-Щедрина – сказки литературные, несмотря на их близость к фольклору и басенным жанрам. Они создавались на злобу дня: в сказках сатирика в миниатюре отразились, как в капле воды, основные проблемы его крупных публицистических циклов и сатирических романов. Сам Щедрин называл свою манеру писать «эзоповым языком», и иносказательность помогла ему выразить, сказать многое, чего цензура не пропустила бы в прямых формулировках. Но щедриноведы отмечают, что стиль сатирика в основном определяется не